

# Sophie SAFFI

---



## Statut

- **Professeur des Universités**

## Section CNU

- **14**

## Spécialité

- **Linguistique italienne et romane**

## Adresse professionnelle

- **UFR ALLSH, 29, av. Robert Schuman, 13628 Aix-en-Provence**

## *Courriel*

- [sophie.saffi@univ-amu.fr](mailto:sophie.saffi@univ-amu.fr)

## Thèse

Titre : *La place et la fonction de l'accent en italien*, directeur : Alvaro ROCCHETTI, date et lieu de soutenance : 02 février 1991 en Sorbonne, composition du jury : Jacqueline VAISSIÈRE, Institut de Linguistique et de Phonétique Générale - Paris 3 ; Michel LAUNAY, Paris 3 ; Maurice MOLHO, Paris 4, Alvaro ROCCHETTI, Paris 3.

## HDR

Titre : *La personne et son espace en italien*, tuteur : José DEULOFEU, date et lieu de soutenance : 25 novembre 2009 à l'Université de Provence Aix Marseille 1, composition du jury : Alvaro ROCCHETTI, Paris 3 ; Louis BEGIONI, Lille 3 ; Alberto SOBRERO, Université de Lecce, Italie ; Guy CORNILLAC, Université de Savoie ; Brigitte URBANI, Université de Provence, José DEULOFEU, Université de Provence.

## Domaines de recherche

- Linguistique comparée des langues romanes
- Représentations sémiologiques de l'espace et du mouvement en italien et dans les langues romanes
- Corpus écrits de bandes dessinées
- Corpus oraux

## Activités de recherche

### *Direction, animation laboratoires et équipes de recherche*

- Co-responsable de l'axe LICOLAR au sein du CAER EA 854
- Référent PR2i pour le CAER EA 854
- Référent du projet « La représentation spatiale dans les langues romanes : Langues standards, langues régionales et dialectes »

### *Organisation colloques, conférences, journées d'étude*

**Création et co-organisation des colloques et journées d'études LICOLAR** : Depuis 2008, chaque année, le CAER EA 854 organise des rencontres internationales :

- LICOLAR 2008 *La linguistique comparée des langues romanes à Aix - Hommage au Professeur Alvaro Rocchetti*
- LICOLAR 2009 *Préfixes et suffixes dans les langues romanes*
- LICOLAR 2010 *Réflexions sur les systèmes phonologiques des langues romanes – À la mémoire de Maurice Toussaint*
- LICOLAR 2011 *Système verbal dans les langues romanes*
- LICOLAR 2012 *La subordination à travers les langues romanes - Hommage au Professeur Henri José Deulofeu*
- LICOLAR 2013 *La linguistique Comparée des Langues Romanes et ses nouveaux défis - 5 ans de partenariat LICOLAR – Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*
- LICOLAR 2014 en collaboration avec l'AIPL, la RWTH Aachen University et l'Università di Napoli L'Orientale, *Réflexion théorique, traduction et élaboration d'un glossaire terminologique guillaumien multilingue. Le lexique de l'acte de langage*

Depuis 2009, je suis co-rédactrice des volumes des Actes LICOLAR qui paraissent chaque année dans la revue *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* de l'Université de Cluj, dans le cadre du Programme international d'échange de revues de langue et de littérature roumaine UBB Cluj Napoca/AMU.

**Journées d'études** organisées autour de la réflexion menée sur la diglossie (2009-2010) et sur la place des langues régionales par opposition aux modèles standards (Langues et frontières 2011-2012), en 2011 et 2012 :

- **06/06/2011** : Aïno Niklas-Salminen (LPL, Univ. de Provence), Anna Proto-Pisani (CAER, Univ. de Provence), Laura Sanna-Wanaverbecq (Créatrice et animatrice d'un groupe de parole autour du bilinguisme).
- **21/11/2011** : Antonella Mauri (CAER, Lille 3), Rubén Torres Martinez (IEP), Sophie Saffi (CAER, Univ. de Provence).
- **30/01/2012** : Michaël Grégoire (Clermont 2), Luciana T. Soliman (Univ. de Padoue, Italie), Martine Faraco (LPL, AMU).
- **04/04/2012** : Nadine Ly (Bordeaux 3), Serge Stolf (Univ. de Grenoble), Anna Maranini (Univ. de Bologne, Italie), Alberto Manco (Université de Naples L'Orientale, Italie), Carla Guglielmin (Paris 3), Luca Caproni (CAER, AMU), Elzbieta Jamrozic (Univ. de Varsovie, Pologne), Louis Begioni (CAER, Lille 3).
- **04/06/2012** : Anna Proto-Pisani et Sophie Scappini (CAER, AMU).
- **10/12/2012** : Ștefan Gencărașu (CAER, AMU et Univ. de Cluj, Roumanie), Oana Gencărașu (Univ. d'Oradea, Roumanie), Mircea Farcaș (Univ. de Nord Baia Mare, Roumanie).

**Journées d'études** organisées autour de la préparation des corpus pour la thématique 2 de l'axe LICOLAR, depuis 2013 :

- **21/01/2013** : *Questionnaires, entretiens, corpus oraux*. Intervenants : Sophie Saffi, Ștefan Gencărașu, Stéphane Pagès, Béatrice Charlet-Mesdjian, Romana Timoc-Bardy, Wirla Rodrigues et Virginie Culoma-Sauva (CAER EA 854 AMU).
- **05/04/2013** : *Réflexions épistémologiques et applications (transcription, élaboration et exploitation de corpus)*. Intervenants : Stéphane Pagès, Adriana Florent, Wirla Rodrigues et Virginie Culoma-Sauva (CAER EA 854 AMU).
- **24/10/2013** : *Méthode, Terminologie et Questionnaire d'enquête-1*. Intervenants : Cesare Mattina (LAMES UMR 7305 AMU), Ștefan Gencărașu (CAER EA 854 AMU).
- **21/11/2013** : *Les démonstratifs en italien et en roumain*. Intervenants : Oana Gencărașu (Univ. d'Oradea, Roumanie), Vincenzo Pardo (CAER EA 854 AMU), Gudrun Vanderbauwhede (Univ. de Mons, Belgique).
- **22/05/2014** : *Études linguistiques des textes de bandes dessinées dans les revues Topolino et Journal de Mickey des années 30*. Intervenants: Antonino Velez (Univ. de Palerme, Italie), Sophie Saffi, Virginie Culoma-Sauva et Virginia Lo Brano (CAER EA 854 AMU).
- **20/11/2014** : *Méthode, Terminologie et Questionnaire d'enquête-2*. Intervenants : Cesare Mattina (LAMES UMR 7305 AMU) et Virginie Sauva (CAER EA 854 AMU).
- **03/02/2015** : *La bande dessinée et le roman graphique*. Intervenants : Antonino Velez (Univ. de Palerme, Italie), Sophie Saffi, Virginie Culoma-Sauva et Virginia Lo Brano (CAER EA 854 AMU) + Conférence d'Antonino Velez à l'attention des étudiants de la Licence LEA italien (ITVF011 Traduction).
- **05/03/2015** : *La représentation spatiale dans les langues romanes : Langues standards, langues régionales et dialectes*. Intervenants : Florencia Liffredo (Paris 3 - Sorbonne Nouvelle), Ștefan Gencărașu (CAER EA 854 AMU).
- **10/03/2015** : *Normes de transcription*. Intervenants : Sophie Saffi, Louis Begioni, Ștefan Gencărașu, Virginie Culoma-Sauva et Stefano Presunti (CAER EA 854 AMU).

**Journées et colloque prévus :**

- **05/11/2015** journée d'études *Projets d'utilisation de la chambre sourde*.
- **10/12/2015** journée d'études *Méthode en linguistique diatopique et diastratique*.
- LICOLAR 2015 *La linguistique typologique et ses extensions cognitives et culturelles*.
- **09/03/2016** journée d'études *Le roman graphique italien – La Graphic Novel italiana* (collaborations avec ECHANGES EA 4236 AMU, Università di Palermo, Università di Napoli L'Orientale, l'unité napolitaine « Il fumetto prodotto in regime di censura in Germania nel periodo del nazionalsocialismo » du projet de recherche national PRIN SCRIBE, l'Institut Italien de Culture de Marseille et l'éditeur 001 Edizioni).
- **2017** Colloque international *Le roman graphique en langues romanes. Aspects linguistiques, historiques et culturels* (collaboration avec le festival *Rencontres du 9<sup>e</sup> art d'Aix en Provence* et les sus citées de 2016).

## Responsabilités et mandats locaux et nationaux

- Membre élu du Conseil du CAER EA 854
- Membre élu du Conseil d'UFR ALLSH, membre du bureau
- Vice-doyenne Affaires générales de la Faculté ALLSH
- Membre suppléant élu au CNU section 14

## Rayonnement

### Édition, expertises, comités scientifiques :

- **2009-à ce jour** Membre du **Conseil de rédaction** et du **Comité de lecture** des *Cahiers d'Études Romanes*, revue d'AMU.
- **2010 Expertise** pour le Centre de gestion de l'édition scientifique de l'Université Charles de Gaulle Lille 3, rapport sur l'ouvrage collectif *Aspects lexicologiques et didactiques en eurolinguistique*.
- **2010-à ce jour** Membre du **Comité de rédaction** des *Travaux du CLAIX*, revue de l'Univ. de Provence puis AMU (<http://www.openedition.org/8595>).
- **2010-à ce jour** Membre du **Comité de Rédaction** de *Studia Philologia*, Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie), B.
- **2010-à ce jour** Membre du **Comité scientifique** du colloque international annuel LICOLAR, Université de Provence puis AMU.
- **2011** Membre du **Comité scientifique** du colloque international « L'espressione del futuro nelle lingue naturali », 22-24 juin 2011, Université de Roma 2 Tor Vergata.
- **2011** Invitation à participer à l'**expertise des universités roumaines** de la part du CNCS National Council for Scientific Research (Conseil National de la Recherche Scientifique), Gouvernement de Roumanie.
- **2011-à ce jour Expert** pour les Presa Universitară Clujeană de l'Université de Cluj-Napoca.
- **2011-à ce jour** Membre du **Comité de rédaction** de *Studii de Ştiinţă şi Cultură* (Studies of Science and Culture), revue de l'Université d'Arad (Roumanie), B. En 2011 dans le *Colegiul editorial* où je représente un département de langues étrangères d'une université étrangère, et depuis 2012 en tant que co-éditeur en chef dans le cadre du Programme international de diffusion des études de linguistiques françaises en Roumanie et de diffusion de la langue et la culture roumaine en France.
- **2012-à ce jour** Membre du **Comité de Lecture** de la revue *Modèles linguistiques*, revue de l'Université Toulon Var (dir. Dairine O'Kelly), A.
- **2012** Membre du **Comité scientifique** du XIII<sup>e</sup> colloque international de l'AIPL « Perspectives psychomécaniques sur le langage et son acquisition », 20-22 juin 2012, Univ. de Naples L'Orientale.
- **2013** Membre du **Comité scientifique** de la revue *Italies*, revue italianiste du CAER EA 854, A.
- **2014** Expertises pour *AIQN Linguistica*, revue de l'Università di Napoli L'Orientale, A.
- **2015** Membre du **Comité scientifique** du XIV<sup>e</sup> colloque international de l'AIPL « Psychomécanique du langage et linguistique contrastive. Approches contrastives des langues, systématique comparée et mécanismes du langage », 17 au 19 juin 2015, Université Laval, Québec, Canada.

### Professeur invité :

- **2011** au colloque international « Un ambiente fatto a strisce », du 3 au 7 mai 2011 à Procida (Italie), organisé par Alberto Manco, Université de Naples L'Orientale, communication intitulée « Fumetti e linguistica ». Présidence de séance.
- **2012** au colloque international de traduction et traductologie à l'occasion des ZILELE ACADEMICE ARĂDENE – XXII<sup>e</sup> édition, du 22 au 24 mai 2012 à Arad (Roumanie), organisé par l'Université Vest "Vasile Goldiș" d'Arad, communication intitulée « Câteva dificultăți de traducere a metalimbajului lui Gustave Guillaume în italiană » (Quelques difficultés de traduction du métalangage de Gustave Guillaume en italien). Présidence de séance.
- **2013** à la journée d'études « L'espressione della totalità nelle lingue del mondo » organisée par Alberto Manco à l'Université de Naples L'Orientale le 29 novembre 2013, communication

intitulée « Genere e numero nell'espressione del tutto : approccio diacronico e contrastivo in italiano, francese e rumeno ».

- **2013** au colloque international de traduction et traductologie à l'occasion des Zilele Academice Arădene – XXIII<sup>e</sup> édition, du 17 au 18 mai 2013, organisé par l'Université Vest "Vasile Goldiș" d'Arad, Roumanie, communication intitulée « La conception spatiale à l'épreuve de la traduction : le cas de la traduction française d'une *Graphic Novel* italienne ».
- **2014** au colloque international SCRIBE - PRIN 2011 Convegno interannuale "Scritture Brevi" e variabilità diatecnica 26-28 juin 2014, organisé par la Scuola di Alta formazione dell'Università di Napoli L'Orientale, communication intitulée "Topolino e Le Journal de Mickey (anni Trenta) : osservazione dei dimostrativi e avverbi di luogo afferenti".
- **2014** au colloque international EUROPA : Centru și margine Cooperare științifică și culturală transfrontalieră du 13 au 14 novembre 2014, à l'occasion de l'anniversaire des 10 ans de la revue européenne de Philologie *Studii de Știință și Cultură*, organisé par l'Université de Vest „Vasile Goldiș” d'Arad, Roumanie, communication intitulée « *Culturi romanice – cultură românească: bilanț, provocări, perspective în lingvistica romanică* » (Bilan de la section de revue dont je partage la responsabilité avec Stefan Gencarau et présentation des collaborations de la revue avec le CAER).
- **2015** au séminaire de l'école doctorale et du master de traduction de l'Università degli Studi di Palermo, le 9 avril 2015, conférence intitulée "La psicomecanica del linguaggio applicata all'italiano"<sup>2</sup> diaporamas en ligne : [https://drive.google.com/file/d/0B2gK7Oiry\\_nEWnhfR0VnMkR1TnM/view](https://drive.google.com/file/d/0B2gK7Oiry_nEWnhfR0VnMkR1TnM/view), [https://drive.google.com/file/d/0B2gK7Oiry\\_nENy13V01qZDNmUUk/view](https://drive.google.com/file/d/0B2gK7Oiry_nENy13V01qZDNmUUk/view) )

#### Conseils, Commissions, Comités de sélection, Jurys :

- Membre élu du **Conseil d'UFR** ERLAOS (Études Romanes, Latino-américaines, Asiatiques, Orientales et Slaves) de l'Université de Provence de 2009 à 2011, et depuis 2011, membre élu au Conseil de l'UFR ALLSH (Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines) d'AMU (membre du bureau provisoire puis du bureau définitif).
- Membre élu du **Conseil Technique** Paritaire de l'Université de Provence en 2010-2011, puis du Conseil Technique d'AMU en 2012 et 2013 (membre du groupe de travail sur l'application de la loi Sauvadet, démission lors de prise de fonction de vice-doyenne).
- Depuis mai 2013, j'assume la fonction de **Vice-doyenne Affaires générales** de la Faculté ALLSH (préparation Conseils d'UFR, procès verbaux, harmonisation des 5 référentiels préexistants, réorganisation administrative, préparation Opération Campus, Statuts UFR, soutien à tout dossier sensible).
- Depuis 2011, je suis suppléante élue au **Conseil National des Universités** section 14 où je rapporte sur les dossiers de linguistique (13 dossiers en 2012, 11 en 2013, 7 en 2014, 9 en 2015). J'ai siégé lors de la session de mai 2015 (Promotions et CRCT). Je suis candidate en tant que titulaire aux prochaines élections.
- De 2012 à ce jour, j'ai été membre de plusieurs **commissions ad hoc** (promotions des PRCE et PRAG, recrutements ATER) et de **Comités de Sélection** (PR et MCF, à AMU et à Toulon).
- De 2011 à ce jour, membre de 2 **jurys de HDR** (Mesdjian-Charlet, Pagès) à Paris et AMU et de 7 jurys de **Doctorats** (Peppe, Protopisani, Guglielmin, Guiga, Bidaud, Pardo, Sauva) à Paris, Dijon et AMU dont 2 présidences.
- Membre du **jury de CAPES** italien en 2015, binôme pilote pour la version et les faits de langue.

#### Direction de thèses<sup>1</sup>

##### soutenues

GUIGA Ahlem, titre : *Étude comparative, diachronique et synchronique du futur en italien, napolitain et français*, date et lieu de soutenance : 12 juin 2012, Université de Provence, composition du jury : Alvaro ROCCHETTI, Paris 3 ; Louis BEGIONI, Lille 3 ; Elzbieta JAMROZIC, Université de Varsovie ; Sophie SAFFI, Université de Provence.

---

<sup>1</sup> Cette partie ne sera publiée que pour les PR et les MdC qui dirigent une ou plusieurs thèses.

CULOMA-SAUVA Virginie, titre : *Étude diachronique et psychomécanique des possessifs et de la représentation spatiale en italien, français et roumain*, date et lieu de soutenance : 8 novembre 2014, AMU, composition du jury : Alvaro ROCCHETTI, Paris 3 ; Louis BEGIONI, Lille 3 ; Stefan GENCĂRĂU, Université de Cluj ; Sophie SAFFI, Université de Provence.

PARDO Vincenzo, titre : *La physiologie acoustique de la parole : le cas des démonstratifs latins et leurs issues en italien*, date et lieu de soutenance : 18 décembre 2014, AMU, composition du jury : Alvaro ROCCHETTI, Paris 3 ; Elzbieta JAMROZIC, Université de Varsovie ; Sophie SAFFI, AMU.

### en cours

DANCIU Anca-Elena, titre : *La catégorie du genre grammatical en italien, roumain et français. Approches diachronique, synchronique et comparative. Étude de la féminisation des titres et noms de métiers.*

BRANCA DE LIMA GOMES RODRIGUES Wirla, titre : *La représentation spatiale en portugais et dans les langues romanes : étude contrastive des démonstratifs et adverbess de lieu. Approches diachronique, synchronique et comparative.*

LO BRANO Virginia, titre : *Étude contrastive des tournures idiomatiques en lien avec la représentation spatiale en italien et en français contemporains. Approche psychomécanique et applications didactiques.*

### Tutorat d'HDR<sup>2</sup>

#### soutenues

NOM prénom, titre, date et lieu de soutenance, composition du jury

#### en cours

NOM prénom, titre

## Publications

### Ouvrages individuels

- SAFFI Sophie (à paraître 2015), *Études de linguistique italienne 2. La représentation spatiale dans le système de langue italien*, Cluj-Napoca (Roumanie), Presa Universitară Clujeană, 150 p.
- SAFFI Sophie (2010), *Études de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca (Roumanie), Presa Universitară Clujeană, 275 p.
- SAFFI Sophie (2010), *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 245 p.

### Direction d'ouvrages collectifs

- SAFFI Sophie, GENCARAU Stefan (éd.) (2014), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus «LICOLAR 2013 *La linguistique Comparée des Langues Romanes et ses nouveaux défis* - 5 ans de partenariat LICOLAR – *Studia Philologia*», Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2014.
- SAFFI Sophie, CADDEO Sandrine, GENCARAU Stefan, TIMOC-BARDY Romana (éd.)

---

<sup>2</sup> Cette partie ne sera publiée que pour le PR.

(2013), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LICOLAR 2012 La subordination à travers les langues romanes - Hommage au Professeur Henri José Deulofeu », Cluj-Napoca (Roumanie), 4/2013.

- SAFFI Sophie, TIMOC-BARDY Romana, GENCARAU Stefan (coord.) (2012), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LiCoLaR 2011 », Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2012, 180 p.
- SAFFI Sophie, TIMOC-BARDY Romana (coord.) (2011), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LiCoLaR 2010 », Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2011, 225 p.
- SAFFI Sophie, TIMOC-BARDY Romana, GENCARAU Oana Aurelia (coord.) (2010), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, inclus « LiCoLaR 2009 », Cluj-Napoca (Roumanie), 4/2010, 277 p.
- SAFFI Sophie, TIMOC-BARDY Romana (2009), « LiCoLaR 2008 » in GENCARAU Stefan (coord.), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, Cluj-Napoca (Roumanie), 3/2009, p. 3-184.

### Articles dans revues à comité de lecture

- SAFFI Sophie, « Studio degli usi delle preposizioni italiane *di, da* e francese *de* » in *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Universităţii d'Arad (Roumanie), 2015/2, p. 9-18.
- SAFFI Sophie, « La métaphorisation des bruits des insectes et des oiseaux. Un corpus de verbes italiens » in *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Universităţii d'Arad (Roumanie), 2015/1, p. 27-46.
- SAFFI Sophie, DANCIU Anca, « Genere, numero e spazialità nell'espressione di una totalità in italiano, francese e rumeno » in *Quaderni di AIQN*, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 2014/2, p. 135-159.
- SAFFI Sophie, « Aspect et personne sujet dans les désinences verbales en italien et en français: une représentation basée sur un référentiel spatial phonologique », *Le français moderne*, n°1-2, 2014, p. 201-242.
- SAFFI Sophie, « La concezione spaziale a prova di traduzione italiano-francese, francese-italiano : illustrazioni morfo-sintattiche e lessicali nelle traduzioni di una graphic novel e di un saggio di linguistica teorica », *Kwartalnik neofilologiczny*, Académie polonaise des Sciences, Varsovie (Pologne), 2014/1, p. 125-139.
- SAFFI Sophie, CADDEO Sandrine, et alii, « Psychomécanique, cohérences systémiques et intercompréhension romane », *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Universităţii d'Arad (Roumanie), X, 2014/2, p. 153-164.
- SAFFI Sophie, ROCCHETTI Alvaro, « Voyage aller-retour entre Universel et Particulier. Emplois en discours et sémantèses de *andare* et *venire* », *Italies*, n°17-18, Hommage à Mme le Prof. Brigitte Urbani, 2014, p. 385-407.
- SAFFI Sophie, GUIGA Ahlem, « Le futur : approches psychosystématique et contrastive italien-français », *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Universităţii d'Arad (Roumanie), 2014/4, p. 161-178.
- SAFFI Sophie, « De l'intérêt d'une étude contrastive des bandes dessinées *Topolino* et *Le journal de Mickey* », *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, Université de Cluj (Roumanie), LIX, 2014/3, p. 7-23.
- SAFFI Sophie, PAGES Stéphane, « La question de la motivation du signe. Le morphème *a* en italien et en espagnol » in *Cuadernos de filología francesa*, Universidad de Extremadura, n°24, Hommage à Maurice Toussaint, 2013, p. 187-210.
- SAFFI Sophie, CULOMA-SAUVA Virginie, « La fonction démarcative des diphtongues du latin à l'italien » in *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Universităţii d'Arad (Roumanie), 2013/2, p. 9-20.
- SAFFI Sophie, CULOMA-SAUVA Virginie, « La fonction démarcative des géminées du latin à l'italien » in *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, Universităţii d'Arad (Roumanie), 2013/1, p. 21-35.
- SAFFI Sophie, PARDO Vincenzo, « La physiologie acoustique des mots dans le changement structural du verbe latin au verbe roman », in *Studia Universitatis Babeş Bolyai Philologia*, Université de Cluj (Roumanie), 2012/3, p. 175-188.
- SAFFI Sophie, « La représentation de la personne au sein de la chronogenèse italienne » in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, Université de Cluj (Roumanie), LVII, 2012/3, p. 17-28.
- SAFFI Sophie, « Câţeva dificultăţi de traducere a metalimbajului lui Gustave Guillaume în italiană » (Some Difficulties in Translating Gustave Guillaume's Metalanguage into Italian) in

- Studii de Știință și Cultură*, Université d'Arad (Roumanie), VIII, 2012/2, p. 41-48.
- SAFFI Sophie, « Systématique vocalique des désinences verbales en italien et représentation de la personne : l'alternance indicatif / subjonctif » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Université de Cluj (Roumanie), LVI, 2011/3, p. 107-122.
  - SAFFI Sophie, « Présentation comparative latin/italien/français de la conception de la personne et de son espace » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Université de Cluj (Roumanie), LVI, 2011/2, p. 101-121.
  - SAFFI Sophie, « Évolution du système vocalique et des représentations spatiales du latin aux langues romanes : hypothèse d'un espace buccal référent spatial » in *Studii de Știință și Cultură*, Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), VII, 2011/4, p. 25-35.
  - SAFFI Sophie, « L'aspetto e la persona nell'espressione del futuro in italiano e in francese » in *Studii de Știință și Cultură*, Université d'Arad (Roumanie), VII, 2011/3, p. 9-19.
  - SAFFI Sophie, « Le concezioni della persona e dello spazio in latino, italiano e francese » in *Studii de Știință și Cultură*, Université d'Arad (Roumanie), VII, 2011/2, p. 63-80.
  - SAFFI Sophie, « Le genre des noms de titres et de métiers en français et en italien » in *Studii de Știință și Cultură*, Université d'Arad (Roumanie), VII, 2011/1, p. 35-46.
  - SAFFI Sophie, SOLIMAN Luciana, « Les issues romanes de *in* et de *inde* : *en / in / ne*, prépositions, pronoms et particules de gérondif en français et en italien » in J.-M. Merle & Ch. Zaremba (eds.), *Travaux du CLAIX*, n°21, 2011, p. 167-191.
  - SAFFI Sophie, « La place et la fonction de l'accent en italien » in *Studii de Știință și Cultură*, Université d'Arad (Roumanie), 2010/2, p. 17-31.
  - SAFFI Sophie, « Sintassi e prosodia in italiano e in inglese » in « Sintassi e prosodia in italiano e in inglese » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Université de Cluj (Roumanie), 2009/3, p. 203-223.
  - SAFFI Sophie, « Chants et cris d'animaux, corpus d'onomatopées et de verbes en français et en italien » in *Italies*, Université de Provence, n°12 *Arches de Noé*, vol. 2, 2008, p. 173-190.
  - SAFFI Sophie, « Étymologie des numéraux cardinaux et ordinaux italiens » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Université de Cluj (Roumanie), 2008/1, p. 247-266.
  - SAFFI Sophie, « Étude étymologique et phonologique de l'emprunt italien *giardino* du français *jardin*. De l'importance de la quantité consonantique dans le système italien » in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, Université de Cluj (Roumanie), 2008/2, p.115-131.
  - SAFFI Sophie, « Les personnes d'adresse dans *Le Prince* de Machiavel » in *Italies*, Université de Provence, n°11 *Bonnes manières et mauvaise conduite*, 2007, tome 2, p.513-555.
  - SAFFI Sophie, « Discussion de l'arbitraire du signe. Quand le hasard occulte la relation entre le physique et le mental » in *Italies*, Université de Provence, n°9 *Figures et jeux du hasard*, 2005, p.211-234.
  - SAFFI Sophie, « Les Universaux linguistiques » in *Cahiers d'études romanes*, Université de Provence, nouvelle série n° 14 Traduction et plurilinguisme, 2005, p.47-82.
  - SAFFI Sophie, « *jardin* > *giardino*. Étude étymologique, phonologique et psycho-systématique » in *Italies*, Université de Provence, n°8 *Jardins*, 2004, p.17-38.
  - SAFFI Sophie, « De la polysémie du mot *stato* » in *Italies*, Université de Provence, n°6 *Variations autour des idées de patrie, État, nation* Hommage à Mr le Professeur Georges Virlogeux, 2002, vol. 2, p.461-472.
  - SAFFI Sophie, « La faute de conjugaison, une conséquence de l'exercice de traduction ou le reflet de l'évolution du système verbal ? » in *Cahiers d'études romanes*, Université de Provence, nouvelle série n°7 *Traduction et Plurilinguisme*, 2002, vol. 1, p. 125-166.
  - SAFFI Sophie, « Syntaxe et prosodie en italien et en anglais » in *Italies*, Université de Provence, n°5 *Italie et Etats-Unis Interférences culturelles* Hommage à Mr le Professeur Michel Beynet, 2001, p.211-234.
  - SAFFI Sophie, « Subjonctif imparfait, temps de l'hypothétique ou des zygomatiques ? » in *Italies*, Université de Provence, n°4 *Humour, ironie, impertinence* Hommage à Mr le Professeur Georges Ulysse, 2000, vol. 2, p.785-815.
  - SAFFI Sophie, « Le féminin, forme de politesse, un accord décalé » in *Italies*, Université de Provence, n°3 *Femmes italiennes* Hommage à Mme le Professeur Marie-Anne Rubat du Méric, 1999, p.351-366.



- SAFFI Sophie, « Fumetti e rappresentazione semiologica dello spazio » in Alberto Manco (a cura di), *Comunicazione e Ambiente*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, 2012, Parte seconda: *Comunicazione e graphic novel*, p. 221-234.
- SAFFI Sophie, INNOCENTI Giuseppe, « L'insegnamento dell'italiano nella scuola elementare: un aiuto per padroneggiare la lingua » in Régine Laugier, *Quaderno del Centro Linguistico*, n°5 "Intercultura, interculturalità: dalla teoria alla pratica", Rubbettino Università, 2010, p. 213-225.
- SAFFI Sophie, « L'actualisation de la troisième personne dans le pronom d'adresse de courtoisie en italien et dans les langues romanes » in Jacques Bres, Marc Arabyan (eds), *Le concept d'Actualisation en Psychomécanique*, Actes du congrès international de l'A IPL, Bruxelles, 18-19-20 juin 2009, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, p. 245-255.
- SAFFI Sophie, « L'enseignement de l'italien à l'école élémentaire : une aide à la maîtrise de la langue (ORL) » en collaboration avec Giuseppe Innocenti, in Actes du Colloque international *La recherche en langues romanes : théories et applications*, 29 et 30 juin 2007, Université de la Sorbonne, organisé par Gilles Luquet, Equipe d'Accueil 170 Langues romanes : Acquisition Linguistique Didactique, directeur de la publication : Wiaczezlaw Nowikow, Université de Lodz, Pologne, 2010, p. 205-221.
- SAFFI Sophie, « La sede e la funzione dell'accento in italiano e in francese » in *Linguistique et didactique de l'italien à l'étranger*, Actes du Colloque International "Insegnare la lingua italiana all'estero. Prospettive linguistiche e didattiche", Paris 24-25 novembre 2006, sous la direction de : Alvaro Rocchetti, Louis Begioni et Giancarlo Gerlini, Paris3/Lille3, CIRRM (Centre Interuniversitaire de Recherche pour la Formation Continue des Enseignants d'Italien) / SELOEN (Sémantique, Logique, Enonciation – JE 2498), 2008, p. 119-141.
- SAFFI Sophie, « L'apport de la linguistique à l'intercompréhension culturelle en Europe : prépositions, spatialité et territoire » in *Actes du Colloque international "Ginta Latina et l'Europe d'aujourd'hui"*, colloque organisé par le professeur Valerie Rusu à Aix, les 11-12 décembre 2001, UFR ERLAOS, Université de Provence, 2002, p. 115-130.

## Traductions

- CASSETTI Francesco, *Les théories du Cinéma depuis 1945*, Paris, Nathan, 1999, 374 p.
- « Le Water-polo, un exemple de traduction spécialisée » (article incluant la traduction d'un chapitre de l'ouvrage didactique : Pierluigi GARDINI e Bonaventura CANINO, *Pallanuoto*, Giovanni De Vecchi Editore, Milano, 1995 ; et l'établissement d'un lexique technique du water-polo français/italien) in *Cahiers d'études romanes*, Université de Provence, nouvelle série n°14, 2006, 40 p.
- SALSU Luigi, « Quête identitaire et lecture historique Luther Blisset, Q et Wu Ming, 54 » in *Cahiers d'études romanes*, Université de Provence, nouvelle série n° 15/1, 2006, pp. 71-124.
- SALSU Luigi, « L'altermondialisme », Conférence pour l'IRI (Institut des relations internationales), Université de Provence, 2005.
- MIOCHE Philippe, « La CECA è servita a qualcosa ? » in *Quaderno di ricerca dell'Istituto di Ricerche Europee*, Université de Provence, 1999, 15 p.
- BASSONI Marc, RICHEL-BATTESTI Nadine, « La fattibilità socioeconomica dei miglioramenti dei bilanci in Europa » in *Quaderno di ricerca dell'Istituto di Ricerche Europee*, Université de Provence, 1999, 17 p.
- PILLET Murielle, « Il centro di formazione professionale del Teatro alla Scala : per un nuovo spazio europeo delle competenze e della formazione professionale dei tecnici dello spettacolo vivo » in *Pubblicazioni dell'I.R.E.*, Institut de Recherches Européennes, Université de Provence, 1999, 40 p.
- Traduction de l'introduction de Graziella PAGLIANO UNGARI à la version italienne de l'ouvrage de Keith COHEN, *Cinéma et genre narratif, les dynamiques d'échange*, 1998.
- CANOBBIO Sabina, « Espace vécu, déixis spatiale et (micro)toponymie : à propos d'*en haut / en bas* dans le Piémont Occidental », (Université de Turin), in *Le Monde Alpin et Rhodanien*, n° 2-3-4, Université de Provence, 1997, pp. 87-97.
- CASSETTI Francesco, « Coupures épistémologiques dans les théories du cinéma après-guerre » in CASSETTI Francesco, *Christian Metz et la théorie du cinéma*, Paris, Klincksieck, 1990, pp. 145-157.

## Communications, conférences

{non publiées ou en cours de publication}

- SAFFI Sophie, CULOMA-SAUVA Virginie (à paraître), « L'image du soldat de la grande guerre dans des bandes dessinées italiennes et françaises des années 90 à aujourd'hui » in *Italies*, 19, 2015, 17 p.
- SAFFI Sophie, CULOMA-SAUVA Virginie, PARDO Vincenzo, GUIGA Ahlem (à paraître), « Adjectifs démonstratifs et possessifs dans des romans graphiques italiens et français : espace et interlocution » in *Cahiers du LRL*, Actes du colloque international *L'adjectif : approches sémantico-pragmatiques et discursives* 31 mai-1<sup>er</sup> juin 2013, organisé par le LRL EA 999, Université Blaise Pascal-Clermont-Ferrand 2, 14 pages.
- SAFFI Sophie, CHARLET-MESDJIAN Béatrice, et alii (à paraître), « Étude diachronique de cinq verbes de son en langues romanes » in *Typologie des verba sonandi*, n° coordonné par Vladimir Plungian, Irina Kor-Chahine et Jean-Marie Merle, PUP, AMU, 7 pages.

## Projets de recherche

### individuels

- 

### collectifs

- **La représentation spatiale dans les langues romanes : Langues standards, langues régionales et dialectes.** Référents : Sophie Saffi, Ștefan Gencărau.

Il s'agit d'élaborer des corpus oraux et écrits de la langue nationale par région et du substrat dialectal afférent, d'étudier les paradigmes des démonstratifs, adverbes et prépositions de lieux, possessifs, pronoms personnels, personne d'adresse etc., dans une approche comparative entre le standard normé et ses réalisations régionales. Nous produisons des comparaisons qui nous permettront d'évaluer jusqu'où le système standard reste potentiel et de déterminer où la variété régionale ou dialectale prend son autonomie. L'examen de corpus réels sert à faire le lien entre représentations en langue et manifestations en discours, mais aussi la distribution des catégories du genre et du nombre, les stratégies et les emplois du passif, du réfléchi et de l'impersonnel.

Le cadre théorique est ouvert et les discussions théoriques confrontant les modèles et osant des hypothèses nouvelles sont accueillies à côté de travaux fondés sur la psychomécanique du langage, les théories de l'interlocution etc. L'approche comparative est privilégiée en synchronie comme en diachronie. Les travaux portent sur l'analyse des points précis mentionnés et sur les agencements et les fonctionnements des systèmes. Une approche couplant la diachronie et la micro-diachronie étant favorable à l'émergence de réflexions novatrices, il s'agit d'étudier l'évolution au sein d'une même langue, de comparer l'évolution dans différentes langues et dialectes romans ; de produire dans les prochaines années (suite à la livraison de la chambre sourde) des descriptions en « micro-diachronie » concernant des corpus de langues parlées en évolution, des modifications d'équilibres linguistiques, sources potentielles de nouvelles structures à venir. Ces réflexions sont fondamentales, car, à la croisée des chemins entre diachronie et synchronie, elles vont permettre de mettre en évidence les grandes tendances des changements linguistiques et de proposer de nouvelles approches théoriques dans ce domaine. Des analyses socio et/ou psycholinguistiques peuvent constituer la base d'une théorisation de l'évolution de la conception et de la représentation de l'espace et de l'interlocution au fil de l'histoire des langues et cultures romanes. Une réflexion sera également menée sur les phonèmes mobilisés dans l'expression et la représentation spatiales (iconicité des voyelles, opposition [i] vs [a], pré-sémantismes consonantiques).

Le projet concerne les péninsules italienne et ibérique, la Roumanie, le Sud de la France (substrat oc) ainsi que les aires géographiques hors Europe où l'espagnol, l'italien, le portugais et le français sont pratiqués : les variétés latino-américaines, africaines, orientales et moyen-orientales des langues romanes. La réflexion sur le système latin et ses évolutions romanes permettra à la fois une

appréhension plus fine des mentalités propres à la *Romanitas* dans son unité et sa diversité, et une compréhension intime des choix romans par rapport à l'ascendant latin.

La spécificité et le caractère innovant de ce projet scientifique résident à la fois dans l'objectif de la recherche et dans l'élaboration de ses supports. D'une part, il n'y a pas ou peu d'études précises des modèles régionaux des langues romanes sur la question de l'impact de l'opposition 'conception large vs. conception restreinte' de la personne sur la systématique morphosyntaxique et phonologique des langues. Ce projet se caractérise par l'étude de la délimitation, de l'autonomie et des interactions, des systèmes standards, régionaux et dialectaux sur la question des représentations spatiales. D'autre part, afin d'élaborer des **corpus écrits**, nous nous proposons de transcrire des textes (bulles et didascalies, textes d'encadrement) de romans graphiques italiens, portugais etc. Bien qu'appartenant au domaine de l'écrit, la BD partage une caractéristique avec la langue parlée : comme le discours oral s'insère dans un contexte d'interlocution, le discours représenté par les bulles s'inscrit dans un contexte graphique. Ce média littéraire hétérogène est encore peu étudié. Des **corpus oraux** seront élaborés à partir de l'enregistrement de conversations et interviews dont le point de départ sera un questionnaire type traduit dans les différentes langues concernées. Ce questionnaire garantit une homogénéité thématique aux corpus oraux et facilite l'approche contrastive. Les corpus oraux élaborés concerneront deux types d'échantillon : dans la chambre sourde de la Maison de la Recherche Schuman équipée Qualisys seront enregistrés des locuteurs natifs de catégorie socioprofessionnelle élevée (universitaires, écrivains, artistes, intellectuels) s'exprimant en langue standard, ayant une bonne maîtrise de la langue académique ; en complément seront réalisées des interviews *in situ* d'un échantillon de locuteurs natifs appartenant à la catégorie socioprofessionnelle ouvrier/ artisans/employés s'exprimant en langue standard, en langue régionale ou dialecte.

- **Collaboration avec l'unité napolitaine du projet de recherche national PRIN SCRIBE *scrittura brevi* – short writings** (coord. nat. Pietro Trifone, coord. loc. Elda Morlicchio).